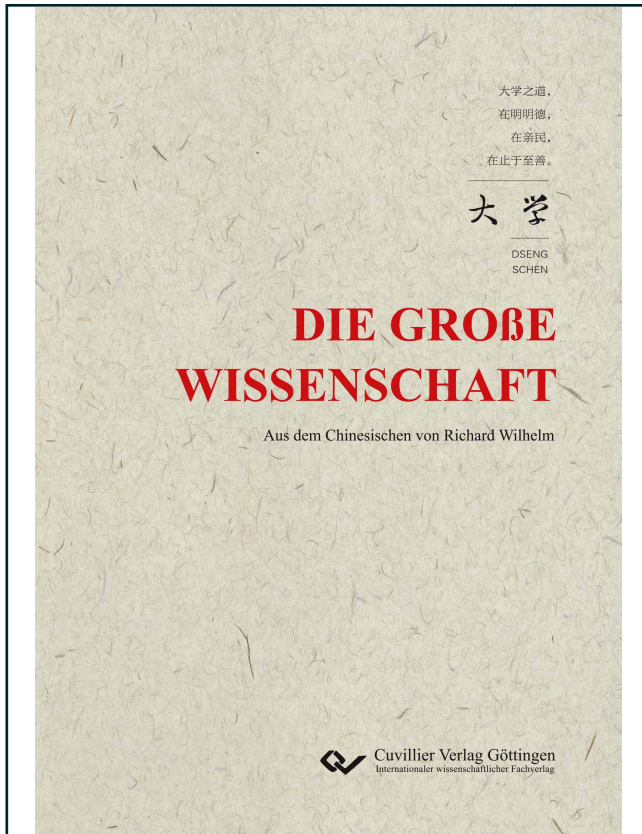




Dseng Schen (Autor)  
**Die große Wissenschaft**  
Aus dem Chinesischen von Richard Wilhelm



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/7889>

Copyright:  
Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany  
Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>



Der Weg der großen Wissenschaft besteht darin,  
die klaren Geisteskräfte zu klären, die Menschen  
zu lieben und das Ziel sich zu setzen im höchsten  
Guten.

Die große Wissenschaft

005



# 大学

知止而后有定，定而后能静，静而后能安，  
安而后能虑，虑而后能得。



Wenn man sein Ziel kennt, so hat man Festigkeit;  
hat man Festigkeit, so bekommt man Ruhe; hat  
man Ruhe, so bekommt man Sicherheit; hat man  
Sicherheit, so kann man nachdenken; durch  
Nachdenken erreicht man (das Ziel).

Die große Wissenschaft

007



# 大学

物有本末，  
事有终始。  
知所先后，  
则近道矣。



Die Dinge haben Wurzel und Verzweigungen,  
die Arbeiten haben Ende und Anfang. Wenn man  
erkennt, was früher kommt und was später, so  
nähert man sich dem rechten Weg.

Die große Wissenschaft

009



## 大学

古之欲明明德于天下者，先治其国；欲治其国者，先齐其家；欲齐其家者，先修其身；欲修其身者，先正其心；欲正其心者，先诚其意；欲诚其意者，先致其知。



Indem die Alten auf der ganzen Erde die klaren Geisteskräfte klären wollten, ordneten sie zuerst ihren Staat; um ihren Staat zu ordnen, regelten sie zuerst ihr Haus<sup>1</sup>; um ihr Haus zu regeln, bildeten sie zuerst ihre Persönlichkeit<sup>2</sup>; um ihre Persönlichkeit zu bilden, machten sie zuerst ihr Bewußtsein recht; um ihr Bewußtsein recht zu machen, machten sie zuerst ihre Gedanken wahr; um ihre Gedanken wahr zu machen, brachten sie zuerst ihre Erkenntnis aufs höchste.





# 大学

致知在格物。物格而后知至，知至而后意诚，  
意诚而后心正，心正而后身修，身修而后家齐，  
家齐而后国治，国治而后天下平。



Die höchste Erkenntnis besteht darin, daß die Wirklichkeit<sup>3</sup> beeinflußt wird. Nur wenn sie die Wirklichkeit beeinflußt, dann erst ist die Erkenntnis auf ihrer Höhe; wenn die Erkenntnis auf ihrer Höhe ist, dann erst werden die Gedanken wahr; wenn die Gedanken wahr sind, dann erst wird das Bewußtsein recht; wenn das Bewußtsein recht ist, dann erst wird die Persönlichkeit gebildet; wenn die Persönlichkeit gebildet ist, dann erst wird das Haus geregelt; wenn das Haus geregelt ist, dann erst wird der Staat geordnet; wenn der Staat geordnet ist, dann erst kommt die Welt in Frieden.



## 大学

自天子以至于庶人，壹是皆以修身为本。其本乱而末治者否矣。其所厚者薄，而其所薄者厚，未之有也。此谓知本，此谓知之至也。